

Contents

Acknowledgements	ix
ARND WITTE, THEO HARDEN AND ALESSANDRA RAMOS DE OLIVEIRA HARDEN	
Introduction	i
PART ONE Translation and Second Language Learning: General Considerations	
ELKE HENTSCHEL	
Translation as an Inevitable Part of Foreign Language Acquisition	15
HEIDI ZOJER	
The Methodological Potential of Translation in Second Language Acquisition: Re-evaluating Translation as a Teaching Tool	31
CLAUS GNUTZMANN	
Translation as Language Awareness: Overburdening or Enriching the Foreign Language Classroom?	53
ARND WITTE	
From Translating to Translation in Foreign Language Learning	79
LISA STIEFEL	
Translation as a Means to Intercultural Communicative Competence	99

THEO HARDEN	
Accessing Conceptual Metaphors through Translation	119
PART TWO Translation Exercises: Practical Applications	
MICHAEL MÄRLEIN	
Improving Syntactical Skills through Translation? Making L2 Word Order Visible in the L1 through Word-by-Word Translations	137
GRAHAM HOWELLS	
Learning, Translating and Teaching Language: Cultural Resonance, Individual Research and the Contribution of Information Technology	153
NEIDE FERREIRA GASPAR	
Translation as a Fifth Skill in EFL Classes at Secondary School Level	173
BOGUSLAWA WHYATT	
Translating as a Way of Improving Language Control in the Mind of an L2 Learner: Assets, Requirements and Challenges of Translation Tasks	181
JEANNE VAN DYK	
Language Learning through Sight Translation	203
ROSSA O'MUIREARTAIGH	
Terminology as an Aid to Enhancing Reading Skills	215
LAURA INCALCATERRA MCLOUGHLIN	
Inter-semiotic Translation in Foreign Language Acquisition: The Case of Subtitles	227

PART THREE Reading and Translating Literature in
the Foreign Language Classroom

KAR YUE CHAN

Teaching Poetry Translation to Undergraduate Students
in Hong Kong 247

KATHLEEN THORPE

Zwischen Tür und Angel – Metaphoric Speech and Literary
Translation in Second Language Teaching and Learning 261

LILLIAN DEPAULA

Translation as a Learning Well for Teaching 271

VERA HELENA GOMES WIELEWICKI

Literary Translation and Foreign Language Teacher Education
in Brazil: A Possible Path for an Inclusive Education 279

HARALD WEYDT

Reading Books with Translations: Getting over the Reading Barrier 291

ANNA FOCHI

Talking of Cultural Translation Criticism 309

LUCÍA PINTADO GUTIÉRREZ

A Full Irish Breakfast: Interlanguage Perspective, Intercultural
Perspective, or Both? Translation and Second Language Teaching 327

VALERIE PELLATT

Translation as a Reading Comprehension Test: Schemata and
the Role of the ‘Write it Down Protocol’ 343

PART FOUR Translation: Focus on Specific Problems

ALESSANDRA RAMOS DE OLIVEIRA HARDEN

The Rules of the Game:

Translation as a Privileged Learning Resource 361

SIMONE SCHROTH

‘You can say “you” to me’ – The Concept of ‘du’ vs. ‘Sie’
in Language-learning Material

375

NOBUKO TAHARA

Translation Difficulties of Anaphoric Nouns and Nominalisations 389

Index of Names 407